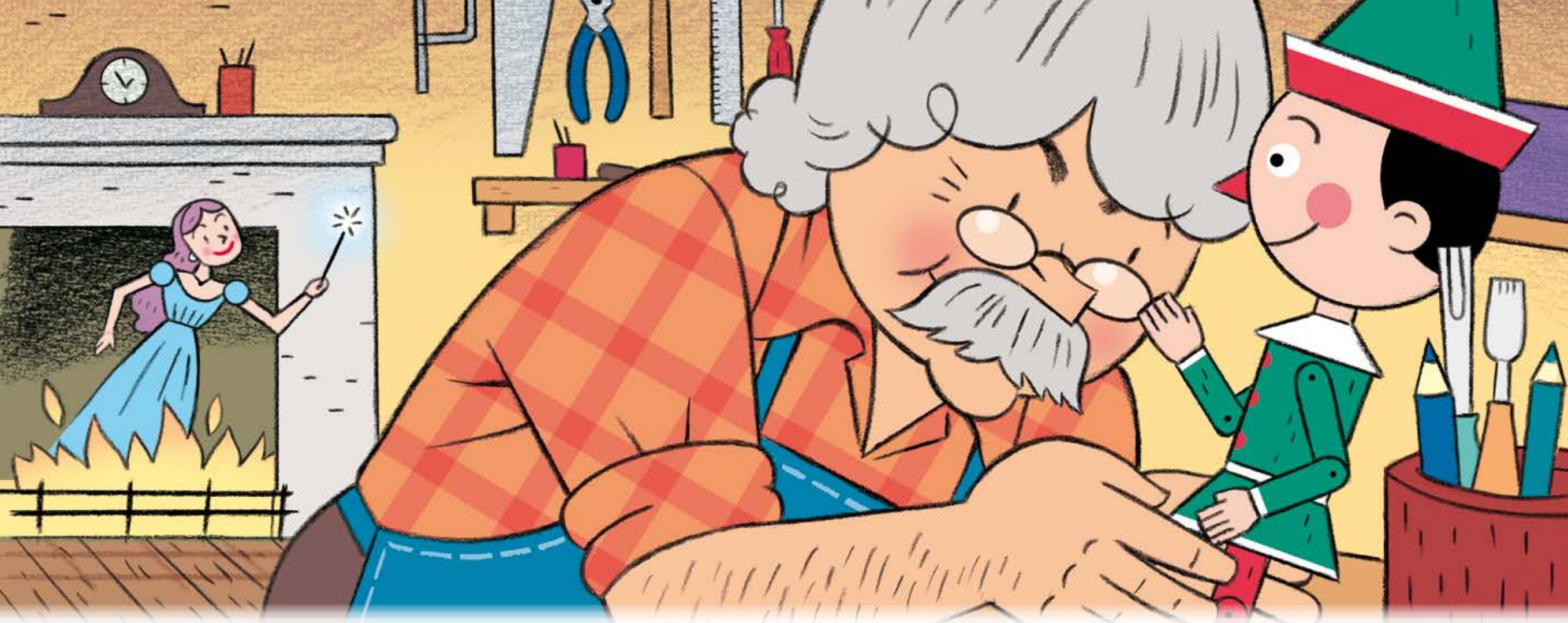


Pinóquio Pinocchio



Versão livremente adaptada da história de Carlo Collodi
A free version of Carlo Collodi's story

FOLHA DE S.PAULO



O velho **carpinteiro** Gepeto estava muito feliz. O boneco de madeira que ele tinha acabado de fazer ficara perfeito. “Que nome eu vou dar a você? Já sei: Pinóquio!”, ele disse. “E eu vou dar vida a você”, a bondosa Fada Azul sussurrou do lugar onde estava escondida, no meio das **chamas** da lareira. E naquele exato momento o boneco começou a dançar, rir e cantar.

The old **carpenter** Geppetto was very happy. The wooden puppet he had just finished assembling was perfect. “What will I call you? I know: Pinocchio!” he said. “And I will bring you to life,” the kind Blue Fairy whispered from her hiding place in the fireplace **flames**. And at that exact moment the puppet started to dance, laugh and sing.



Gepeto e Pinóquio não demoraram a ficar **amigos**.
Eles conversaram e brincaram até que o velho homem anunciou:
“Bem, meu amiguinho, é hora de dormir. Amanhã você vai
começar na escola, como qualquer criança”.
“Eu, ir para a escola?”, pensou Pinóquio. “Que **chato**!
Acho que vou fugir daqui assim que der.”

Very soon, Geppetto and Pinocchio became **friends**.
They chatted and played until the old man announced:
“Well, my little friend, it’s bedtime. Tomorrow you will
start school like every child.”
“Me, go to school?” thought Pinocchio. “How **boring**!
I think I’ll run away from here as soon as possible.”



O boneco estava quase **dormindo** quando ouviu um “cri cri criii”. “O que é isso?”, gritou, bravo. “Sou eu”, respondeu uma voz que parecia a voz de um grilo. “Meu nome é José, mas me chamam de Grilo Falante. Posso ver pela sua expressão que você está planejando fugir. Não faça isso! Gepeto é um bom homem, ele vai **proteger** você como se fosse um pai.”

The puppet was almost **asleep** when he heard “Cri cri criii”. “What’s that?” he shouted angrily. “That’s me,” answered a voice, which seemed like a cricket’s. “My name is Joseph, but they call me Jiminy. I can see from your face you are planning to run away. Don’t do that! Geppetto is a good man, he will **protect** you like a father.”



“Além disso”, continuou o grilo, “na **escola** você vai aprender coisas úteis e interessantes e vai fazer amigos.”

Pinóquio não ficou muito convencido, mas aceitou.

Na manhã seguinte, Gepeto o fez **prometer** que jamais faltaria na escola. E ele teria que vir diretamente para casa, sem falar com estranhos.

“Besides,” Jiminy continued, “at **school** you will learn useful and interesting things and you’ll make friends.”

Pinocchio was not very convinced but accepted.

The following morning, Geppetto made him **promise** he would never be absent from school. And he would have to come straight home without talking to strangers.



Mas Pinóquio logo esqueceu suas promessas. Um dia, em vez de ir para a escola, foi para um **teatro de marionetes**. O Grilo Falante ficou sabendo, e naquela noite perguntou a ele: “Você não se arrepende de mentir para o seu pai? Você não sabe que, se contar mentiras, seu nariz vai crescer? E que crianças que largam a escola vão se transformando em **burros**?”.

But Pinocchio soon forgot his promises. One day, instead of going to school he went to a **puppet theatre**. The cricket heard about that, and that night he asked him: “Don’t you feel sorry for lying to your father? Don’t you know that if you tell lies your nose will grow? And children who drop out of school slowly turn into **donkeys**?”



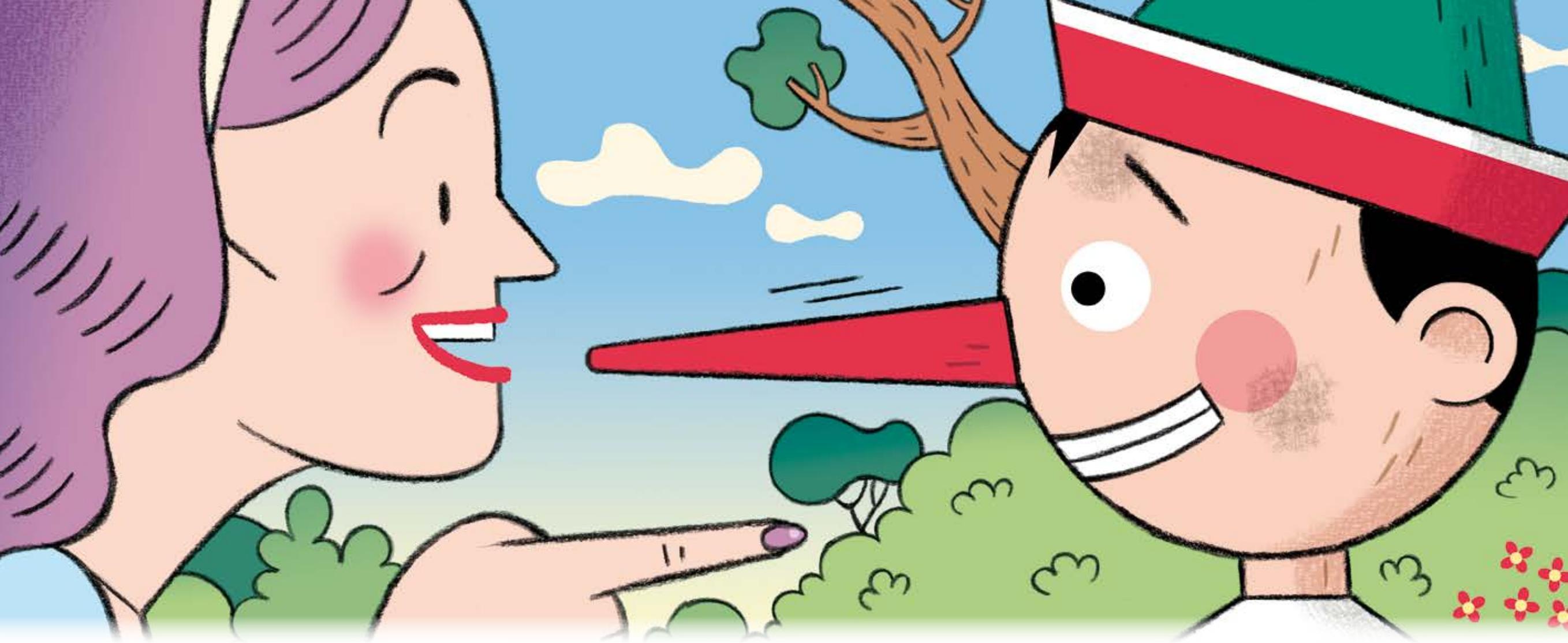
Arrependido e **assustado**, Pinóquio prometeu não mentir novamente ou faltar na escola. Mas ele se esqueceu disso no dia seguinte, quando encontrou uma raposa e um gato que eram muito espertos. Eles prometeram dar ao menino uma fortuna se ele os ajudasse a desenterrar um **tesouro**.

Feeling sorry and **scared**, Pinocchio promised not to lie again or be absent from school. But he forgot about that when, the following day, he met a fox and a cat who were very cunning. They promised to give the boy a fortune if he helped them dig up a **treasure**.



“Quando eu for **milionário**, vou dar ao Gepeto uma oficina de carpintaria imensa!”, ele pensou enquanto caminhava com os novos amigos. Mas quando eles já estavam longe da cidade, a raposa e o gato roubaram tudo o que Pinóquio tinha e bateram tanto nele que quebraram uma de suas pernas. Felizmente, a **Fada Azul** apareceu para salvá-lo...

“When I’m a **millionaire**, I’ll give Geppetto a huge carpenter’s workshop!” he thought while he was walking with the new friends. But when they were far from the city, the fox and the cat stole all Pinocchio had and hit him so hard that they broke one of his legs. Fortunately, the **Blue Fairy** turned up to save him...



“Por que o seu nariz está tão comprido”, ela perguntou, enquanto limpava os **machucados** do boneco.
“Eu não sei. Eu nunca minto”, respondeu Pinóquio.
E seu nariz cresceu um pouquinho mais.
“Você vai à escola? Sabe ler e escrever?”
“**Claro!**”, ele mentiu de novo. E seu nariz cresceu mais ainda.

“Why is your nose so long?” she asked while cleaning the puppet’s **injuries**.
“I don’t know. I never lie,” answered Pinocchio.
And his nose grew a little bit more.
“Do you go to school? Can you read and write?”
“**Of course!**” he lied again. And his nose grew even longer.



“Agora volte para casa”, a fada falou, “Gepeto está muito preocupado **porque** não vê você faz alguns dias.”

“Estou indo!”, prometeu o boneco. E seu nariz cresceu um pouquinho mais, porque ele tinha outros planos. Ele queria ir com seus amigos até a **Terra dos Brinquedos** em uma carruagem que iria passar por ali para pegá-los.

“Now go back home,” the Fairy said, “Geppetto is very worried **because** he hasn’t seen you for days.”

“I’m going!” promised the puppet. And his nose grew a bit more because he had other plans. He wanted to go with his friends to **Toy Land** in a carriage that would pass that way to pick them up.



Meninos e meninas passavam meses nesse lugar, brincando e fazendo apenas o que eles gostavam. Até que, um dia, coisas estranhas começaram a acontecer. Algumas crianças precisavam cobrir suas caudas com almofadas. Outras tinham de usar longos chapéus em forma de cone para esconder as **orelhas**. Todas elas estavam se transformando em burros!

Boys and girls spent months in that land, playing and doing only as they pleased. Until one day, strange things began to happen. Some children needed to cover their tails with cushions. Others had to use long cone hats to hide their **ears**. All of them were becoming donkeys!



Quando descobriram isso, as crianças choraram tanto que a Fada Azul as ouviu e sentiu pena. Ela decidiu ajudá-las a voltar para casa, mas antes disso falou:

“Meninos e meninas **mimados** e **mentirosos**, se vocês não pedirem desculpa e voltarem à escola quando chegarem em casa, vocês vão virar burros novamente!”.

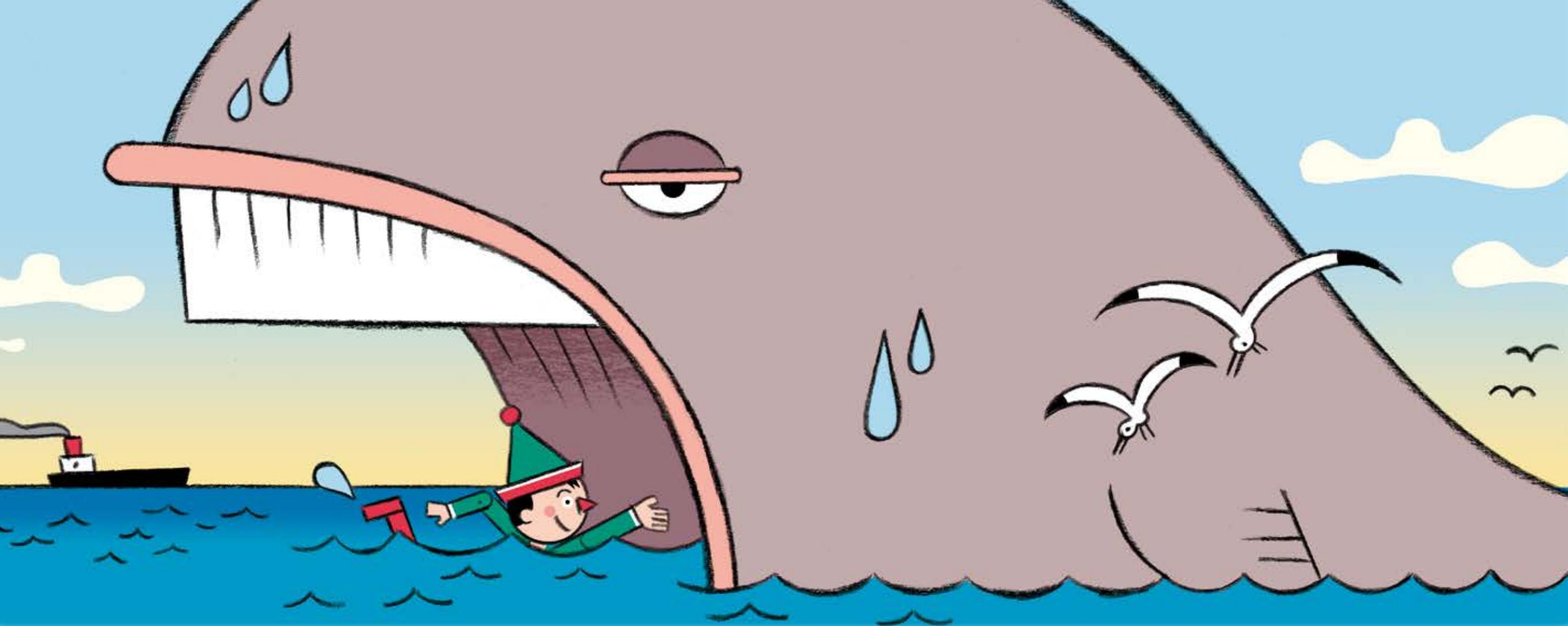
When they found out, they cried so much that the Fairy heard them and felt pity. She decided to help them return to their homes, but before that she told them:

“**Spoiled** and **lying** little boys and girls, if you don’t apologize and go back to school when you get home, you’ll become donkeys again!”



Quando Pinóquio **chegou** em casa, Gepeto não estava lá. “Seu pai foi até a Terra dos Brinquedos procurar por você”, o Grilo Falante contou. “Mas ele se perdeu no mar quando tentava chegar lá de **barco**.”
Desesperado, o boneco foi correndo até a praia e perguntou a todo mundo sobre Gepeto.

When Pinocchio **arrived** home, Geppetto was not in. “Your father went to Toy Land to look for you,” Jiminy Cricket told him. “But he got lost at the sea when he was trying to get there on a **boat**.”
Feeling desperate, the puppet went quickly to the beach and asked everybody about Geppetto.



“Eu vi uma **baleia** engolindo-o com barco e tudo”, disse um golfinho. “É aquela ali.”

Pinóquio se aproximou da baleia e quando ela abriu sua **bocarra** para comer, ele entrou e foi nadando até o estômago do bicho. E lá estava Gepeto! Eles se abraçaram, cantaram e dançaram porque estavam felizes como na hora em que se conheceram!

“I saw a **whale** swallowing him, boat and all,” a dolphin told him. “It’s that one over there.”

Pinocchio got closer to the whale and when it opened its **huge mouth** to eat, he entered and swam as far as the animal’s stomach. There was Geppetto! They hugged and sang and danced because they felt as happy as when they met for the first time!



Com tanto **movimento** em sua barrigona, a baleia acabou dando um espirro. Gepeto e Pinóquio saíram voando e foram parar na praia, onde o Grilo Falante e a Fada Azul os esperavam.

“Você foi **desobediente** e mentiroso, Pinóquio”, ela disse. “Mas arriscou sua vida por seu pai. Então, a partir de hoje você será um menino de carne e osso.”

With so much **movement** in its big belly, the whale ended up sneezing. Geppetto and Pinocchio came shooting out and in this way they got to the shore, where Jiminy and the Blue Fairy were waiting for them. “You’ve been **disobedient** and a liar, Pinocchio,” she said. “But you’ve risked your life for your father. So from today on you will be a flesh and blood boy.”



Em um passe de **mágica**, Pinóquio se tornou um menino como todos os outros. Ele voltou para a escola, onde fez uma porção de amigos. E só faltava às aulas quando estava doente. Claro, ele reclamava às vezes, porque tinha muita lição de casa para fazer, mas o **Grilo Falante** sempre aparecia para ajudá-lo, lembrando como ele tinha ficado feio com aquele nariz comprido e aquelas orelhas de burro.

FIM

As if by **magic**, Pinocchio became a boy like all the others. He went back to school, where he made lots of friends. Also, he was only absent if he was ill. Of course, he complained sometimes because he had plenty of homework, but **Jiminy** always turned up to help him and remind him how ugly he used to be with such a long nose and donkey's ears.

THE END